Warszawa, 16 grudnia 2020 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.15.2020

Pani
Ewa Manecka
tłumacz przysięgły języka rosyjskiego i ukraińskiego
ul. Czerniakowska 40/5
00-714 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Dominika Nobis – starszy inspektor wojewódzki i Karolina Nowakowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziły 4 listopada 2020 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2019 r. do 4 listopada 2020 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 20 listopada 2020 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 4 402 wpisów, w tym 1588 wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co 30 stronę repertorium, tj. 228 wpisów – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz 41 wpisów – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. organów.

Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą jednokrotnie odmówiono wykonania tłumaczenia na żądanie sądu: *„(…) odmówiłam na piśmie wykonania tłumaczenia ustnego jeden raz na rzecz Sądu Rejonowego dla Warszawy Pragi Południe w Warszawie, spowodowane to było tym, że wówczas (marzec lub kwiecień 2020 r.) przebywałam w Bydgoszczy i obowiązywał wtedy zakaz przemieszczania się z powodu pandemii COVID."* W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[2].

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[3] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – we wszystkich wpisach objętych kontrolą z 2019 r. poza lp.: 15, 16, 759-763, 1685 oraz we wszystkich wpisach objętych kontrolą z 2020 r. poza lp.: 1445-1448. Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych[4] przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r. *„Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku (…)"*,
- nazwy dokumentu – w 86 wpisach poddanych kontroli (z 2019 r. lp.: 1644-1672 oraz z 2020 r. lp.: 207-263).

---

[2] Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

[3] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki,* podzakładce *Informacje wydziałów i biur*-> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

[4] Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki,* podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

Zgodnie z ww. stanowiskiem *„Jeśli nazwa dokumentu (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych) w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie).”*,

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 154 wpisach poddanych kontroli (z 2019 r. lp.: 16, 751-755, 757, 759, 1644-1672, 1683, 1684, 1689, 1690 oraz z 2020 r. lp.: 207-263, 269-271, 273-279, 1439, 1445, 1447, 1449-1489a).

  Zgodnie z ww. stanowiskiem *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok (…) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie − w 200 wpisach poddanych kontroli (z 2019 r. lp.: 1-14, 17, 18, 743-756, 759-760, 1644-1677, 1680-1686, 1688, 1690-1692 oraz z 2020 r. lp.: 207-270, 272, 280-283, 1436-1445, 1447, 1449-1488a, 1491-1493).

  Zgodnie z ww. stanowiskiem *„(…) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (…). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia" lub skrótami „b.d." albo „b.o.",*

- języka, w którym sporządzono dokument – w 88 wpisach objętych kontrolą (z 2019 r. lp.: 1644- 1672, 1683, 1684 oraz z 2020 r. lp.: 207-263).

  Zgodnie z ww. stanowiskiem *„Poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka, nawet jeśli tłumacz ma uprawnienia do tłumaczenia tylko na jeden język obcy i z tego języka”,*

- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 134 wpisach poddanych kontroli (z 2019 r. lp.: 754-757, 1644-1672, 1676, 1683, 1684 oraz w 2020 r. lp.: 207-263, 1439, 1449-1488).

  Zgodnie z ww. stanowiskiem*: „(…) poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jeden z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszy”*,

- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – we wszystkich wpisach pisemnych objętych kontrolą.

  W myśl ww. stanowiska rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „(…) *Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”,*
- liczby stron tłumaczenia – w 29 wpisach objętych kontrolą (z 2019 r. lp.: 1644-1672).

  W myśl ww. stanowiska: *„Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonywanych tłumaczeń, których TP nie ma obowiązku przechowywania i okazywania (…)”*,
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 29 wpisach poddanych kontroli (z 2019 r. lp.: 1644-1672).

  Zgodnie z ww. stanowiskiem: *„Liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmującym również pierwszy egzemplarz (…). Sporządzanie i wydanie dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia w innym dniu niż dzień wydania pierwszego egzemplarza wymaga odnotowania tej czynności we wpisie pod oddzielnym numerem”*,
- miejsca tłumaczenia ustnego – w 4 wpisach poddanych kontroli (z 2019 r. lp.: 758, 1679, 1687 oraz z 2020 r. lp.: 284),
- zakresu tłumaczenia ustnego – w jednym wpisie objętym kontrolą (z 2019 r. lp.: 1679).

  W myśl ww. stanowiska „*Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia". Wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwość, np. ,,07.08.12, Sąd Rej. dla dzielnicy Warszawa-Wola, 2 godz." Zakres tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebiegu rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.”*,
- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia,

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4, 5, 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto we wpisie z 2019 r. lp. 15 odnotowano 3 strony sporządzonego tłumaczenia, podczas gdy z wysokości odnotowanego wynagrodzenia wynika, że pobrano je jak za 5 stron. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego: *„W repertorium pomyłkowo wpisałam 3 strony obliczeniowe zamiast 5 (rachunek opiewa na 5 stron obliczeniowych), dlatego wysokość pobranego wynagrodzenia wynosi 143,75 zł. Jest to z mojej strony oczywista pomyłka pisarska."*

Dodatkowo w przypadku pozycji z 2020 r. po pozycji 1488 odnotowano wpis 1488a, natomiast po pozycji 1489, nastąpił wpis 1489a, natomiast w jednym przypadku z 2020 poz. 1445 w dacie zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w repertorium nie zachowano chronologii.

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości.**

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4, 5, 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- nazwy dokumentu,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka, w którym sporządzono dokument,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- miejsca tłumaczenia ustnego,
- zakresu tłumaczenia ustnego,

– informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Ponadto zwracam uwagę na konieczność odnotowywania w repertorium prawidłowej liczby stron tłumaczenia, poprawnej numeracji wpisów oraz zachowania chronologii wpisów.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń i wniosków pokontrolnych.

Z up. Wojewody Mazowieckiego
Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli